

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc: Dom ten stanie się jak Szilo, a to miasto będzie spustoszone, bez mieszkańców? I zebrał się cały lud wokół Jeremiasza w domu JAHWE.                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc: Z tą świątynią stanie się jak z Szilo, a to miasto będzie spustoszone i pozostawione bez mieszkańców?! I tak zbiegł się w świątyni JAHWE wokół Jeremiasza cały lud. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu prorokowałeś w imię JAHWE, głosząc: Z tym domem stanie się jak z Szilo, a to miasto tak spustoszeje, że nie będzie w nim mieszkańca? I zgromadził się cały lud przeciwko Jeremiaszowi w domu JAHWE.          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Czemuś prorokował w imię Pańskie, mówiąc: Stanie się temu domowi jako Sylo, a to miasto tak spustoszeje, że w nim nie będzie obywatela? I zgromadzał się wszystek lud przeciwko Jeremiaszowi do domu Pańskiego.    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Czemu prorokował imieniem PANskim, mówiąc: Jako Silo będzie ten dom i to miasto spustoszeje, dlatego że nie będzie obywatela? I zebrał się wszystkie lud na Jeremiasza w domu PANskim.                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Dlaczego prorokowałeś w imię Pana, że się z tym domem stanie to, co z Szilo, a to miasto ulegnie zniszczeniu i pozostanie niezamieszkałe? Cały lud zgromadził się dookoła Jeremiasza w domu Pańskim.               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Dlaczego prorokowałeś w imieniu Pana: Dom ten stanie się jak Sylo, a to miasto będzie spustoszone i bez mieszkańców? I zebrał się cały lud wokół Jeremiasza w domu Pana.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Dlaczego prorokowałeś w imieniu JAHWE: Z tym domem stanie się jak z Szilo, a to miasto będzie zburzone, pozbawione mieszkańców? Cały lud zgromadził się przeciwko Jeremiaszowi w domu JAHWE.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Dlaczego prorokowałeś w imię JAHWE, że z tym domem stanie się jak z Szilo, miasto zaś będzie zburzone i pozbawione mieszkańców? I cały lud zgromadził się w domu JAHWE przeciwko Jeremiaszowi.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Dlaczego prorokujesz w Imię Jahwe, głosząc: "Z Domem tym stanie się tak jak z Szilo, a to miasto będzie zniszczone i pozbawione mieszkańców?" I zgromadził się cały lud przeciwko Jeremiaszowi w Świątyni Jahwe.   |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | Томущо ти пророкував господним іменем, кажучи:                                                                                                                                                                     |

|         |                        |                                   |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | Так як Сило буде цей дім, і це місто опустіє від<br>жильців. І увесь нарід зібрався проти Єремії в<br>господному домі.                                                                                                                |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska               | Czemu prorokowałeś w Imieniu WIEKUISTEGO: Ten<br>Dom będzie jak Szylo, a to miasto opustoszeje<br>z powodu braku mieszkańca? I przeciwko Jeremjaszowi<br>zgromadził się cały lud w Domu WIEKUISTEGO.                                  |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata         | Czemuż to prorokowałeś w imieniu JAHWE, mówiąc:<br>'Ten dom stanie się podobny do tamtego w Szilo, a to<br>miasto zostanie spustoszone, tak iż będzie bez<br>mieszkańca'?" I cały lud gromadził się wokół<br>Jeremiasza w domu JAHWE. |